Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli odpowie ci pokojem i otworzy się przed tobą, to cały znajdujący się w nim lud będzie ci do przymusowych robót i będzie ci służył.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli to miasto zechce zawrzeć pokój i otworzy się przed tobą, to cały znajdujący się w nim lud możesz przeznaczyć do przymusowych robót i może ci służyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli odpowie ci z pokojem i otworzy ci *bramy*, wtedy cały lud znajdujący się w nim stanie się twoim hołdownikiem i będzie ci służył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliże pokój ofiarowany przyjmie, i otworzyć bramy, tedy wszystek lud znaleziony w niem będzie hołdował i służył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż przyjmie a otworzyć bramy, wszystek lud, który w nim jest, zachowan będzie i będzie tobie służył pod podatkiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a gdy ono ci odpowie pokojowo i bramy ci otworzy, niech cały lud, który się w nim znajduje, zejdzie do rzędu robotników pracujących przymusowo, i będą ci służyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli odpowie ci pokojem i otworzy ci swoje bramy, to cały lud znajdujący się w nim stanie się twoim hołdownikiem i będzie ci służył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli odpowie ci pokojowo i otworzy ci bramy, to cały lud, który znajduje się w mieście, będzie dla ciebie pracował przymusowo i będzie ci służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli przyjmą pokój i otworzą ci bramy, wtedy cały lud, który tam się znajduje, stanie się dla ciebie siłą roboczą i będzie ci służył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli przyjmie dobrowolne poddanie i otworzy ci [bramy], wtedy cały lud znajdujący się w nim będzie zobowiązany do składania ci daniny, i będzie ci służył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, że jeżeli odpowie ci pokojem i otworzy [swoje bramy] przed tobą, wtedy cały lud, który w nim się znajduje, złoży ci daninę i będzie ci służyć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж мирно відповідять тобі і відкриють тобі, буде, що ввесь нарід, який знаходиться в ньому, будуть тобі давати данину і підвладні тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli odpowie ci pokojem oraz ci się otworzy wtedy cały lud, który się tam znajduje, stanie się twoim hołdownikiem oraz będzie ci służył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli ono da ci odpowiedź pokojową, i stanie przed tobą otworem, to cały lud znajdujący się w nim ma wykonywać dla ciebie pracę przymusową i mają ci służyć. |

1. 1) <x>110 5:13</x>; <x>110 9:15</x>; <x>110 12:18</x> [↑](#footnote-ref-2)